

Statuto dell'Associazione Amici di Berzona

Disposizioni generali / Allgemeine Bestimmungen

Art. 1 Definizione / Definition

¹ L'associazione "Amici di Berzona", in seguito "associazione", è un'associazione ai sensi degli art. 60 e seguenti del Codice Civile Svizzero.

"Amici di Berzona", im Folgenden "Verein", ist ein Verein gemäss Art. 60 ff ZGB.

² L'associazione ha la propria sede a Berzona/Valle Onsernone, presso casa Schira.

Der Verein hat Sitz in Berzona/Valle Onsernone, casa Schira.

Art. 2 Scopo / Ziel

¹ L'Associazione si prefigge la salvaguardia, la valorizzazione e lo sviluppo dell'insediamento storico di Berzona (Valle Onsernone), patrimonio naturale e culturale di elevato valore, conciliando la conservazione, la valorizzazione e l'utilizzo dei valori naturali, paesaggistici e culturali con uno sviluppo socioculturale e socioeconomico sostenibile del paese e di tutta la valle. Promuove, sostiene, patrocina, coordina tutte quelle iniziative e progetti che potranno essere promosse nell'interesse di Berzona e delle sue frazioni, così come di tutta la Valle Onsernone.

Der Verein hat zum Ziel, die historische Siedlung von Berzona (Valle Onsernone), Natur- und Kulturdenkmal von gesamtschweizerischer Bedeutung, in ihren Charakteristika zu bewahren, aufzuwerten und zu entwickeln. Im Sinne einer nachhaltigen soziokulturellen und sozioökonomischen Entwicklung des Dorfes und des Tales soll das Interesse an der Erhaltung des historischen Ortsbildes und am Schutz der Natur- und Kulturlandschaft mit den vielfältigen privaten und öffentlichen Nutzungsinteressen vermittelt werden. Der Verein initiiert, unterstützt, vertritt und koordiniert Initiativen und Projekte im Interesse von Berzona, seinen Fraktionen und dem ganzen Valle Onsernone.

Membri / Mitglieder

Art. 3 Definizione / Definition

¹ Possono far parte dell'associazione tutte le persone fisiche e giuridiche di diritto privato o diritto pubblico che condividono gli scopi dell'associazione e sono accettate dall'assemblea dei soci.

Vereinsmitglieder können natürliche und juristische Personen werden, die die Ziele des Vereins teilen und unterstützen wollen.

Art. 4 Ammissione e dimissione / Aufnahme und Ausschluss

¹ L'ammissione di nuovi soci avviene in ogni tempo con il pagamento della quota sociale e la conferma del consiglio direttivo.

Vereinsmitglied wird, wer den Mitgliederbeitrag bezahlt und vom Vorstand als Mitglied bestätigt wird.

² Ogni socio può dimettersi per la prossima scadenza d'esercizio annuale (= anno civile) mediante comunicazione scritta.

Der Austritt erfolgt mit schriftlicher Anzeige auf Ende des Vereinsjahres (= Kalenderjahr)

³ I soci che si sono dimessi o che sono stati esclusi non hanno alcun diritto sul patrimonio sociale.

Ausgetretene oder ausgeschlossene Vereinsmitglieder haben keinen Anspruch auf das Vereinsvermögen.

Art. 5 Quota sociale

¹ I soci sono tenuti a versare una quota sociale.

Die Mitglieder sind verpflichtet einen Mitgliederbeitrag zu bezahlen.

Organi / Organe

Art. 6 Definizione / *Definition*

¹ Gli organi dell'associazione sono:

- a) l'assemblea dei soci
- b) il consiglio direttivo
- c) la commissione di revisione.

Organe des Vereins sind:

- a) *die Vereinsversammlung*
- b) *der Vereinsvorstand*
- c) *die Revisionsstelle.*

a) Assemblea dei soci / Mitgliederversammlung

Art. 7 Definizione / *Definition*

¹ L'assemblea dei soci è l'organo superiore dell'associazione ed è composta da tutti i soci che hanno pagato la quota sociale annua.

Die Mitgliederversammlung bildet das oberste Organ des Vereins. Sie setzt sich aus allen Mitgliedern zusammen, die den jährlichen Mitgliederbeitrag beglichen haben.

Art. 8 Organizzazione / *Organisation*

¹ L'assemblea dei soci si riunisce ordinariamente, con convocazione scritta, una volta all'anno e straordinariamente, quando il consiglio direttivo lo ritiene necessario o quando lo richiede un quinto dei soci mediante comunicazione scritta.

Jährlich findet eine ordentliche Mitgliederversammlung statt. Sie wird mit schriftlicher Anzeige vom Vorstand einberufen. Ausserordentliche Mitgliederversammlungen finden statt, wenn dies der Vorstand für notwendig erachtet oder wenn ein Fünftel der Mitglieder dies schriftlich verlangt.

² La convocazione è spedita almeno due settimane prima della data dell'assemblea ed elenca le trattande all'ordine del giorno.

Die Einberufung erfolgt mindestens zwei Wochen vor dem Versammlungsdatum unter Beilage der Traktandenliste.

³ L'assemblea è lecita qualsiasi sia il numero dei soci presenti e prende le sue decisioni a maggioranza semplice dei soci presenti. La votazione avviene per alzata di mano.

Die Versammlung ist unabhängig von der Zahl der anwesenden Mitglieder beschlussfähig und entscheidet mit dem einfachen Mehr der Anwesenden. Die Abstimmung erfolgt durch Handerheben.

⁴ L'assemblea non può deliberare su oggetti non previsti all'ordine del giorno.

Über Gegenstände, die nicht traktandiert worden sind, darf nicht abgestimmt werden.

⁵ L'assemblea può decidere una votazione per corrispondenza, se il quorum di partecipazione è considerato insufficiente. È valide la maggioranza semplice dei votanti.

Falls das Beteiligungsquorum als ungenügend erachtet wird, kann die Mitgliederversammlung eine Abstimmung auf dem Korrespondenzweg veranlassen. Es gilt das einfache Mehr der Stimmenden.

Art. 9 Competenze / Kompetenzen

¹ L'assemblea ha le seguenti competenze:

- decide circa l'esclusione dei soci;
- approva e modifica lo statuto;
- nomina il consiglio direttivo e il presidente (ogni quattro anni);
- nomina i revisori;
- decide tutti gli oggetti non riservati ad altri organi;
- sorveglia la gestione di questi ultimi, e li può sempre revocare;
- esamina e approva i conti preventivi ed il programma di attività;
- esamina e approva i conti consuntivi ed il rapporto annuale del consiglio direttivo;
- stabilisce annualmente, su proposta del consiglio direttivo, la quota sociale.

Die Mitgliederversammlung hat folgende Kompetenzen

- *beschliesst über den Ausschluss von Mitgliedern;*
- *genehmigt und modifiziert die Statuten;*
- *ernennt den Vorstand und die Präsidentin/den Präsidenten (alle vier Jahre);*
- *ernennt die Revisoren;*
- *entscheidet in allen Angelegenheiten, die nicht anderen Organen des Vereins übertragen sind;*
- *hat die Aufsicht über die Tätigkeit der Organe und kann sie jederzeit abberufen;*
- *prüft und genehmigt das Jahresbudget und das Jahresprogramm;*
- *prüft und genehmigt die Jahresrechnung und den Jahresbericht;*
- *setzt auf Antrag des Vorstands den Mitgliederbeitrag fest.*

b) Consiglio direttivo/ Vorstand

Art. 10 Definizione / Definition

¹ Il consiglio direttivo è composto da un minimo di 3 ad un massimo di 5 membri. Viene nominato dall'assemblea dei soci e resta in carica quattro anni. I suoi membri sono rieleggibili.

Der Vorstand setzt sich aus minimal drei und maximal fünf Mitgliedern zusammen. Er wird von der Mitgliederversammlung auf vier Jahr gewählt. Wiederwahl ist möglich.

² Il consiglio direttivo è l'organo esecutivo dell'associazione, ne cura gli interessi, la rappresenta verso terzi e organizza le attività.

Der Vorstand ist das ausführende Organ des Vereins, vertritt dessen Interessen, organisiert dessen Aktivitäten und repräsentiert den Verein gegenüber Dritten.

Art. 11 Organizzazione / Organisation

¹ Il consiglio direttivo si riunisce con convocazione del presidente a secondo delle necessità o quando lo richiede un membro del consiglio direttivo.

Der Vorstand tritt nach Bedarf auf Einladung der Präsidentin/des Präsidenten oder wenn es ein Vorstandsmitglied wünscht zusammen.

² Le riunioni vengono preparate e convocate dal presidente. I membri dell'associazione possono segnalare trattande per l'ordine del giorno del consiglio direttivo.

Die Vorstandssitzungen werden von der Präsidentin/vom Präsidenten vorbereitet und einberufen. Sämtliche Vereinsmitglieder sind berechtigt, Traktanden für Vorstandssitzungen anzumelden.

³ Il consiglio direttivo delibera validamente se è presente la maggioranza dei suoi membri. Le decisioni sono prese a maggioranza dei presenti. In caso di parità è decisivo il voto del presidente.

Der Vorstand ist bei Anwesenheit der Mehrheit seiner Mitglieder beschlussfähig. Beschlüsse werden mit einfachem Mehr der Anwesenden gefällt. Bei Stimmgleichheit entscheidet die Präsidentin/der Präsident.

⁴ Il consiglio direttivo può deliberare su oggetti specifici per corrispondenza.

Der Vorstand kann über bestimmte Gegenstände auf dem Korrespondenzweg entscheiden.

⁵ Le deliberazioni vengono riassunte in un verbale.

Es wird ein Beschlussprotokoll geführt.

Art. 12 Competenze / Kompetenzen

¹ Il consiglio direttivo ha le seguenti competenze:

- nomina il vice-presidente e decide la ripartizione delle altre cariche all'interno del Comitato;
- provvede al buon andamento dell'associazione ed attua le misure meglio indicate per il conseguimento dello scopo sociale;
- elabora e sottopone all'assemblea dei soci il programma d'attività e il preventivo annuale;
- promuove le pratiche necessarie per l'ottenimento di contributi e donazioni per finanziare progetti specifici;
- approva contratti di cooperazione con enti pubblici e privati, nonché con privati;
- organizza e accompagna le attività dell'associazione;
- elabora e sottopone all'assemblea i conti consuntivi e il rapporto annuale;
- garantisce la comunicazione e cooperazione sia all'interno dell'Associazione che verso terzi;
- rappresenta l'Associazione di fronte a terzi.

Der Vorstand hat die folgenden Kompetenzen:

- *ernennt die Vizepräsidentin/den Vizepräsidenten und entscheidet über weitere Zuständigkeiten innerhalb des Vorstandes;*
- *sorgt für eine sachgerechte Vereinsführung und trifft die zur Erreichung der Vereinsziele notwendigen Massnahmen;*
- *erarbeitet zuhanden der Vereinsversammlung das Jahresbudget und das Jahresprogramm;*
- *beschafft die Mittel für die Finanzierung spezifischer Projekte;*
- *genehmigt Zusammenarbeitsverträge mit öffentlich-rechtlichen und privaten Körperschaften und Privatpersonen;*
- *organisiert und begleitet die Vereinsaktivitäten;*
- *erarbeitet zuhanden der Vereinsversammlung des Jahresbudget und das Jahresprogramm;*
- *gewährleistet die interne und externe Kommunikation und Kooperation;*
- *vertritt den Verein gegenüber Dritten.*

c) Commissione di Revisione / Revisionsstelle

Art. 13

¹ La commissione di revisione è composta di due membri, i quali non possono essere contemporaneamente anche membri del consiglio direttivo. Resta in carica quattro anni. È rieleggibile per un secondo mandato.

Die Revisionsstelle wird gebildet aus zwei Mitgliedern, die nicht Mitglied des Vorstands sind. Die Amtsdauer beträgt vier Jahre. Wiederwahl ist möglich.

Finanze / Finanzen

Art. 14 Patrimonio / Vermögen

¹ Il patrimonio dell'associazione è costituito dai fondi acquisiti dall'associazione tramite le quote sociali, i contributi di enti pubblici e privati e le donazioni.

Das Vereinsvermögen wird gebildet aus den Mitgliederbeiträgen, den Beiträgen von öffentlichen und privaten Körperschaften und aus Schenkungen.

Art. 15 Finanziamento / Finanzierung

¹ Il finanziamento delle attività è garantito

- dalla quota sociale

- da contributi di enti pubblici e privati
- da donazioni ed elargizioni.

Die Finanzierung der Aktivitäten ist gewährleistet durch

- die Mitgliederbeiträge
- Beiträge von öffentlichen und privaten Körperschaften sowie Privatpersonen
- Spenden und Schenkungen.

Art. 16 *Competenze giuridiche e finanziarie / Finanzielle und rechtliche Kompetenzen*

¹ L'associazione è vincolata verso terzi dalla firma collettiva del presidente col vicepresidente o con un altro membro del consiglio direttivo.

Der Verein verpflichtet sich gegenüber Dritten mit Unterschrift der Präsidentin/des Präsidenten zusammen mit der Vizepräsidentin/dem Vizepräsidenten oder mit einem anderen Mitglied des Vorstandes.

² Il Consiglio direttivo decide spese fino a Fr. 1'000.-. Regola le competenze al suo interno.

Der Vorstand ist befugt Ausgaben bis Fr. 1'000.- in alleiniger Kompetenz zu beschliessen. Er regelt die finanziellen Zuständigkeiten und Kompetenzen innerhalb des Gremiums.

Art. 17 *Responsabilità / Verantwortlichkeit*

¹ L'associazione risponde dei propri impegni unicamente con il suo patrimonio sociale, è esclusa la responsabilità singola dei propri membri.

Für die Verbindlichkeiten des Vereins haftet ausschliesslich das Vereinsvermögen, die Haftung einzelner Vereinsmitglieder ist ausgeschlossen.

Scioglimento / Auflösung

Art. 18

¹ Lo scioglimento dell'associazione è decretato dalla maggioranza di due terzi dei votanti di un'assemblea dei soci appositamente convocata con il preavviso di un mese.

Die Auflösung des Vereins kann von einer zu diesem Zweck mit vorgängiger schriftlicher Anzeige von einem Monat einberufenen Mitgliederversammlung mit einem Mehr von zwei Dritteln der Anwesenden beschlossen werden.

² In caso di scioglimento su decisione dell'assemblea il patrimonio sociale verrà devoluto ad altro ente del comprensorio che si prefigge obiettivi simili.

Im Falle der Auflösung wird das Vereinsvermögen mit Entscheid der Mitgliederversammlung an eine andere Körperschaft der Region mit vergleichbarer Zielsetzung übertragen.

Gli statuti sono stati letti ed approvati all'assemblea dei soci del 17 marzo 2013 tenutasi a Berzona.

Diese Statuten wurden an der Gründungsversammlung am 17. März 2013 in Berzona verlesen und gutgeheissen.